

# โครงการอบรม “ก้าวแรก สู่การทำงานแปล”



## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ งานบริหารและธุรการ สำนักงานเลขาธิการ คณะมนุษยศาสตร์

ที่ ม. กปค. ๐๕๐ /๒๕๖๖

วันที่ ๑๓ มกราคม ๒๕๖๖

เรื่อง ขอแจ้งผลการประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ (กปค.)

เรียน หัวหน้างานประกันคุณภาพการศึกษา

ขอได้โปรดทราบและดำเนินการตามมติที่ประชุม กปค. วาระที่ ๕.๗ ครั้งที่ ๒/๒๕๖๖  
เมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๑๒ มกราคม ๒๕๖๖

เรื่องขออนุมัติจัดโครงการอบรม "ก้าวแรกสู่การทำงานแปล"

(ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์)

มติ ที่ประชุมพิจารณาจากเอกสารโครงการแล้ว มีมติเห็นชอบและอนุมัติ ดังนี้

๑. จัดโครงการอบรม "ก้าวแรกสู่การทำงานแปล" ในวันอังคารที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๖๖  
ระหว่างเวลา ๑๗.๓๐ - ๑๙.๔๕ น. ในรูปแบบออนไลน์ผ่านระบบ Google Meet  
โดยไม่ขอเบิกงบประมาณ ตามที่เสนอ
๒. ให้ผู้รับผิดชอบโครงการจัดทำบันทึกเสนอขออนุมัติจัดโครงการโดยผ่านหัวหน้างาน  
นโยบายและแผนตรวจสอบก่อนนำเสนอคณบดี เพื่อพิจารณาอนุมัติต่อไป  
เนื่องจากมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ วาระที่ ๕.๗  
คณะมนุษยศาสตร์ มีความจำเป็นที่จะต้องรีบดำเนินการ จึงขออนุมัติให้นำมติที่ประชุม  
คณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ เพื่อนำไปดำเนินการ โดยรับรองรายงาน  
การประชุมในครั้งนี้

(นางกรรณิการ์ บุรศิริรักษ์)

เลขาธิการคณะกรรมการประจำคณะฯ

- หมายเหตุ ( ) ได้ส่งเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
(✓) ได้ส่งสำเนาเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
( ) ไม่มีต้นเรื่อง  
( ) อื่น ๆ .....



กปค. วาระที่ ๕.๗ ครั้งที่ ๒ / ๒๕๖๖

เมื่อวันที่ ๑๒ ม.ค. ๒๕๖๖

## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ โทร. ๐-๒๓๑๐-๘๒๗๒

ที่ อว ๐๖๐๑.๐๔๐๗/๐๑๒

วันที่ ๑๐ มกราคม ๒๕๖๖

เรื่อง ขออนุมัติจัดโครงการอบรม "ก้าวแรกสู่การทำงานแปล"

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์

วาระที่ ๕.๗

ด้วยภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์จะดำเนินการจัดโครงการอบรม "ก้าวแรกสู่การทำงานแปล" ในวันอังคารที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๖๖ เวลา ๑๗.๓๐ - ๑๙.๔๕ น. ในรูปแบบออนไลน์ผ่านระบบ Google Meet เพื่อให้นักศึกษาได้เสริมสร้างและพัฒนาทักษะในด้านการแปล และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง นักศึกษาสามารถนำความรู้ไปประยุกต์ใช้ในการเตรียมตัวประกอบอาชีพในอนาคต

ในการนี้ ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ จึงใคร่ขออนุมัติจัดกิจกรรมพัฒนา นักศึกษาโครงการ "ก้าวแรกสู่การทำงานแปล" ในวันอังคารที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๖๖ เวลา ๑๗.๓๐ - ๑๙.๔๕ น. ในรูปแบบออนไลน์ผ่านระบบ Google Meet โดยไม่ใช้งบประมาณรายจ่าย พร้อมกันนี้ได้แนบเอกสารโครงการฯ มาด้วยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบโปรดเสนอที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ต่อไป

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์อรรถพล ปะมะโช)

หัวหน้าภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์

กปค. ๐๖๐/๒๕๖๖ ลว. ๑๑ ม.ค. ๒๕๖๖  
- วทช.๑๐ ม.ค.

อ.๒

(รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาติ)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์  
๑๑ ม.ค. ๒๕๖๖

## โครงการอบรมก้าวแรกสู่การทำงานแปล

๑. หน่วยงานที่รับผิดชอบ: ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์
๒. สถานภาพโครงการ:  โครงการเดิม  โครงการใหม่  โครงการต่อเนื่อง
๓. แผนงาน: กิจกรรมการพัฒนานักศึกษา งาน: พัฒนานักศึกษา
๔. กิจกรรม:  กิจกรรมหลัก  กิจกรรมรอง  กิจกรรมสนับสนุน  
 กิจกรรมบูรณาการ  กิจกรรม (โครงการจังหวัด)
๕. หลักการและเหตุผล:

ด้วยภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ เล็งเห็นความสำคัญของทักษะการแปลในสังคมปัจจุบัน และช่องทางการประยุกต์ใช้วิชาการในการประกอบอาชีพ ดังนั้น ภาควิชาฯ จึงจัดโครงการฯ เพื่อแนะนำแนวทางการเข้าสู่เส้นทางอาชีพนักแปล เพื่อส่งเสริมความรู้ความเข้าใจให้นักศึกษาในการพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษ การแปล และเพื่อต่อยอดเตรียมความพร้อมสู่การทำงานในอนาคต

### ๖. ความสัมพันธ์เชื่อมโยงของโครงการ:

คณะมนุษยศาสตร์	มหาวิทยาลัย
พันธกิจ (mission): สนับสนุนและส่งเสริมกระจายโอกาส ความเสมอภาคและความเป็นธรรมทางการศึกษาหลากหลายรูปแบบ ในลักษณะการศึกษาเพื่อปวงชน ให้มีความรู้คู่คุณธรรม	พันธกิจ (mission): สนับสนุนและส่งเสริมกระจายโอกาส ความเสมอภาคและความเป็นธรรมทางการศึกษาหลากหลายรูปแบบ ในลักษณะการศึกษาเพื่อปวงชน ให้มีความรู้คู่คุณธรรม
ยุทธศาสตร์ (Strategy): การเสริมสร้างและพัฒนาศักยภาพทุนมนุษย์	ยุทธศาสตร์ (Strategy): การเสริมสร้างและพัฒนาศักยภาพทุนมนุษย์
เป้าประสงค์ (Goal): ผู้รับบริการทางการศึกษาระดับอุดมศึกษามีคุณภาพ สำเร็จการศึกษาแล้วมีงานทำ ตรงตามความต้องการของผู้ใช้ สามารถสร้างงานด้วยตนเอง	เป้าประสงค์ (Goal): ผู้รับบริการทางการศึกษาระดับอุดมศึกษามีคุณภาพ สำเร็จการศึกษาแล้วมีงานทำ ตรงตามความต้องการของผู้ใช้ สามารถสร้างงานด้วยตนเอง
กลยุทธ์ (strategy): พัฒนาและส่งเสริมกิจการนักศึกษาและศิษย์เก่าและบูรณาการเพื่ออาชีพ	กลยุทธ์ (strategy): พัฒนาและส่งเสริมกิจการนักศึกษาและบูรณาการเพื่ออาชีพ



๗. วัตถุประสงค์ของโครงการ:

๑. เพื่อให้นักศึกษาได้เสริมสร้างและพัฒนาทักษะในด้านการแปล
๒. เพื่อให้นักศึกษาสามารถนำความรู้ไปประยุกต์ใช้ในการเตรียมตัวประกอบอาชีพในอนาคต

๘. ระยะเวลาดำเนินการ:

วันอังคารที่ ๓๑ เดือน มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๖

๙. สถานที่ดำเนินโครงการ:

ผ่านระบบออนไลน์ Google Meet

๑๐. วิธีดำเนินการ:

รายละเอียด	ระยะเวลา
๑. จัดทำแผนและโครงการและกำหนดตัวชี้วัดความสำเร็จของโครงการ	กันยายน ๒๕๖๕
๒. ประชุมผู้เกี่ยวข้อง กำหนดวัตถุประสงค์ ตัวบ่งชี้ หน้าที่รับผิดชอบ	ตุลาคม ๒๕๖๕
๓. ขออนุมัติโครงการ	มกราคม ๒๕๖๖
๔. ประสานงานกับทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้อง เช่น อาคารสถานที่ วิทยากรและบุคคลที่เกี่ยวข้อง	มกราคม ๒๕๖๖
๕. จัดทำหลักสูตรฝึกอบรม เตรียมสื่อ อุปกรณ์ วัน เวลาและสถานที่สำหรับการฝึกอบรม	มกราคม ๒๕๖๖
๖. ดำเนินการตามแผนที่ได้วางไว้	มกราคม ๒๕๖๖
๗. สรุปผลโครงการฝึกอบรม	มกราคม ๒๕๖๖
๘. รายงานผลการดำเนินและผลการประเมินโครงการให้ กปค. รับทราบ เพื่อปรับปรุงพัฒนาการจัดกิจกรรมโครงการครั้งต่อไป	กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖

๑๑. วิทยากร:

วิทยากรภายนอก ๑ คน

๑. นางสาวแก้วขวัญ เรืองเตชา นักแปลอิสระรายการสารคดีต่างประเทศ ThaiPBS นักแปลนิยาย นักแปลสื่อโทรทัศน์ นักเขียนบทรายการสารคดีอิสระ และนักออกแบบการเล่าเรื่องในพิพิธภัณฑ์ Museum Minds

วิทยากรภายใน ๑ คน

๑. อาจารย์สุกัญญา นิมิตวิไล

๑๒. ผู้เข้าร่วมโครงการ:

นักศึกษามหาวิทยาลัยรามคำแหง จำนวน ๒๐ คน

๑๓. กิจกรรมย่อยของโครงการ

รายละเอียดกิจกรรมย่อย	ระยะเวลา (ปีงบประมาณ)
วันอังคารที่ ๓๑ เดือน มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๖	ระยะเวลา
เวลา ๑๗.๓๐ - ๑๘.๐๐ น. ลงทะเบียน	๑/๒ วัน
เวลา ๑๘.๐๐ - ๑๘.๑๕ น. กล่าวเปิดงาน	ปีงบประมาณ
โดยหัวหน้าภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์	พ.ศ. ๒๕๖๖
เวลา ๑๘.๑๕ - ๑๘.๒๐ น. นักศึกษาทำแบบทดสอบก่อนการฝึกอบรม (แบบทดสอบออนไลน์ผ่าน Google Forms)	
เวลา ๑๘.๒๐ - ๑๙.๒๐ น. แนะนำและแบ่งปันประสบการณ์ทำงานด้านการแปล โดยนางสาวแก้วขวัญ เรืองเดชา และอาจารย์สุกัญญา นิมิทวีไล	
เวลา ๑๙.๒๐ - ๑๙.๔๕ น. ตอบข้อซักถามของนักศึกษา	
เวลา ๑๙.๔๕ น. ปิดโครงการ	

๑๔. งบประมาณ: ไม่เบิกจ่ายงบประมาณ

๑๔.๑ แหล่งงบประมาณ:  งบคลัง  งบรายได้

งบอื่นๆ (เงินทุนคณะมนุษยศาสตร์)

๑๔.๒ กองทุน  กองทุนทั่วไป  กองทุนเพื่อการศึกษา  กองทุนวิจัย

กองทุนบริการวิชาการ  กองทุนกิจการนักศึกษา

กองทุนสินทรัพย์ถาวร  กองทุนพัฒนาบุคลากร

กองทุนบริการสุขภาพ  กองทุนทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม

รายละเอียดงบประมาณ

หน่วย : บาท

หมวดงบรายจ่าย	ปีงบประมาณ
	พ.ศ. ๒๕๖๖
งบดำเนินการ: (ค่าตอบแทน ค่าใช้สอย ค่าวัสดุ)	
- ไม่เบิกจ่ายงบประมาณ	-
รวม	-

๑๕. การติดตามและประเมินผล:

๑. ประเมินผลวัดระดับความคิดเห็น/ความพึงพอใจหลังสิ้นสุดโครงการฯ
๒. ติดตามผลในชั้นเรียนของผู้เข้าร่วมโครงการ

๑๖. ผู้รับผิดชอบโครงการ:

ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์

๑๗. ผลผลิต/ผลลัพธ์ของโครงการ:

ผลผลิต/ผลลัพธ์	ตัวชี้วัด	ค่าเป้าหมาย
<b>ผลผลิต</b> ๑. นักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการฯ ๒. ความพึงพอใจของนักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการ (โดยรวม)	จำนวนนักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการฯ ระดับความพึงพอใจของนักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการ (โดยรวม)	ร้อยละ ๘๐ ระดับ ๓.๕๕ ขึ้นไป
<b>ผลลัพธ์</b> ๑. นักศึกษาได้เสริมสร้างและพัฒนาทักษะในด้านการแปล ๒. นักศึกษาสามารถนำความรู้ไปประยุกต์ใช้ในการเตรียมตัวประกอบอาชีพ	ร้อยละของจำนวนนักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการ มีพัฒนาการตามวัตถุประสงค์ของโครงการ ค่าเฉลี่ยระดับความคิดเห็นของนักศึกษาต่อการนำไปใช้ประโยชน์	ร้อยละ ๖๐ ระดับ ๓.๕๕ ขึ้นไป



แบบประเมินความคิดเห็น  
โครงการพัฒนานักศึกษา "ก้าวแรกสู่การทำงานแปล"  
วันอังคารที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๖๖ เวลา ๑๗.๓๐-๑๙.๔๕ น.  
(จัดโครงการผ่านระบบออนไลน์)

คำชี้แจง: กรุณาเติมเครื่องหมาย ✓ ในช่อง

ตอนที่ ๑ ข้อมูลเบื้องต้น

๑. เพศ  ชาย  หญิง
๒. คณะที่สังกัด  คณะนิติศาสตร์  คณะบริหารธุรกิจ  คณะมนุษยศาสตร์  
 คณะศึกษาศาสตร์  คณะวิทยาศาสตร์  คณะรัฐศาสตร์  
 คณะเศรษฐศาสตร์  คณะวิศวกรรมศาสตร์  คณะศิลปกรรมศาสตร์  
 คณะพัฒนาศาสตร์  คณะสื่อสารมวลชน  คณะทัศนมาตรศาสตร์
๓. ชั้นปี  ปีที่ ๑  ปีที่ ๒  ปีที่ ๓  ปีที่ ๔  มากกว่า ๔ ปี

ตอนที่ ๒ ด้านความรู้ ความเข้าใจที่ได้รับจากการเข้าร่วมโครงการ

รายการประเมิน	ระดับความคิดเห็น/ความพึงพอใจ				
	มากที่สุด	มาก	ปานกลาง	น้อย	น้อยที่สุด
๑. ก่อนเข้าร่วมโครงการ ท่านมีความเข้าใจเกี่ยวกับการทำงานแปลอาชีพในระดับ					
๒. หลังเข้าร่วมโครงการ ท่านมีความเข้าใจเกี่ยวกับการทำงานแปลอาชีพในระดับ					
๓. ก่อนเข้าร่วมโครงการ ท่านคิดว่าตนเองมีความพร้อมในการทำงานด้านการแปลในระดับ					
๔. หลังเข้าร่วมโครงการ ท่านคิดว่าตนเองมีความพร้อมในการทำงานด้านการแปลในระดับ					
๕. นักศึกษาเกิดแรงจูงใจในการพัฒนาทักษะด้านการแปลได้ด้วยตนเอง					
๖. ความเหมาะสมของระยะเวลา					
๗. ความเหมาะสมของช่องทางจัดอบรม (ออนไลน์)					
๘. ความรู้ความสามารถของวิทยากรในการถ่ายทอด					
๙. ความพึงพอใจต่อโครงการฯ โดยรวม					

ตอนที่ ๓ นักศึกษาสามารถนำความรู้ที่ได้รับไปบูรณาการในสาขาอาชีพใดและอย่างไร

.....

.....

ตอนที่ ๔ ข้อเสนอแนะสำหรับการจัดกิจกรรมครั้งต่อไป

.....

.....



ชื่อ-นามสกุล \_\_\_\_\_ รหัสนักศึกษา \_\_\_\_\_

แบบทดสอบความรู้ก่อนเข้าร่วมโครงการพัฒนานักศึกษา  
โครงการ "ก้าวแรกสู่การทำงานแปล"  
วันอังคารที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๖๖ เวลา ๑๗.๓๐-๑๙.๔๕ น.  
(จัดโครงการแบบออนไลน์ผ่านระบบ Google Meet)

ให้นักศึกษาทำเครื่องหมาย ✓ ในช่องคำตอบ หน้าข้อความที่นักศึกษาทราบก่อนเข้าร่วมโครงการฯ  
สำหรับข้อความที่นักศึกษาไม่ทราบหรือไม่แน่ใจให้ทำเครื่องหมาย x

คำตอบ	ข้อความ
	๑. ท่านมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับขั้นตอนการทำงานของนักแปลอาชีพ
	๒. ท่านมีความรู้ในการหางานแปลจากแหล่งต่าง ๆ
	๓. ท่านมีความรู้ความเข้าใจในขั้นตอนการเตรียมตัวสมัครงานแปล
	๔. ท่านมีความรู้ความเข้าใจในรูปแบบหรือกระบวนการผลิตผลงานแปล
	๕. ท่านมีความรู้ความเข้าใจในกระบวนการหลังการแปล เช่น ขั้นตอนตรวจสอบจากบรรณาธิการ

ชื่อ-นามสกุล \_\_\_\_\_ รหัสนักศึกษา \_\_\_\_\_

แบบทดสอบความรู้หลังเข้าร่วมโครงการพัฒนานักศึกษา

โครงการ "ก้าวแรกสู่การทำงานแปล"

วันอังคารที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๖๖ เวลา ๑๗.๓๐-๑๙.๔๕ น.

(จัดโครงการแบบออนไลน์ผ่านระบบ Google Meet)

ให้นักศึกษาทำเครื่องหมาย ✓ ในช่องคำตอบ หน้าข้อความที่นักศึกษาทราบก่อนเข้าร่วมโครงการฯ  
สำหรับข้อความที่นักศึกษาไม่ทราบหรือไม่แน่ใจให้ทำเครื่องหมาย x

คำตอบ	ข้อความ
	๑. ท่านมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับขั้นตอนการทำงานของนักแปลอาชีพ
	๒. ท่านมีความรู้ในการหางานแปลจากแหล่งต่าง ๆ
	๓. ท่านมีความรู้ความเข้าใจในขั้นตอนการเตรียมตัวสมัครงานแปล
	๔. ท่านมีความรู้ความเข้าใจในรูปแบบหรือกระบวนการผลิตผลงานแปล
	๕. ท่านมีความรู้ความเข้าใจในกระบวนการหลังการแปล เช่น ขั้นตอนตรวจสอบจากบรรณาธิการ

เรื่องใหม่ที่ได้เรียนรู้จากการอบรมครั้งนี้คือ

.....

.....

ข้อเสนอแนะ

.....

.....



## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ งานบริหารและธุรการ สำนักงานเลขาธิการ คณะมนุษยศาสตร์

ที่ ม. กปค. ๕๐๘ /๒๕๖๖

วันที่ ๓ มิถุนายน ๒๕๖๖

เรื่อง ขอแจ้งผลการประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ (กปค.)

เรียน หัวหน้างานประกันคุณภาพการศึกษา

ขอได้โปรดทราบและดำเนินการตามนัยมติที่ประชุม กปค. วาระที่ ๕.๑ ครั้งที่ ๑๔/๒๕๖๖  
เมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๑ มิถุนายน ๒๕๖๖

### เรื่องขอรายงานการประเมินผลโครงการก้าวแรกสู่การทำงานแปล

(ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์)

มติ ที่ประชุมพิจารณาขอรายงานการประเมินผลโครงการก้าวแรกสู่การทำงานแปล และ  
แนวทางปรับปรุงครั้งต่อไป ในการจัดโครงการฯ ตามที่เสนอแล้ว มีมติรับทราบ  
และมอบให้ผู้รับผิดชอบโครงการฯ นำผลการประเมินและข้อเสนอแนะไปพิจารณา  
ปรับปรุงการจัดโครงการฯ ในครั้งต่อไป และให้แจ้งงานประกันคุณภาพการศึกษา  
ทราบต่อไป

เนื่องจากมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ วาระที่ ๕.๑  
คณะมนุษยศาสตร์ มีความจำเป็นที่จะต้องรับดำเนินการ จึงขออนุมัติให้นำมติที่ประชุม  
คณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ เพื่อนำไปดำเนินการ โดยรับรองรายงาน  
การประชุมในครั้งนี้

(นางกรรณิการ์ บุรศิริรักษ์)

เลขาธิการคณะกรรมการประจำคณะฯ

- หมายเหตุ ( ) ได้ส่งเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
( ✓ ) ได้ส่งสำเนาเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
( ) ไม่มีต้นเรื่อง  
( ) อื่น ๆ .....





กปก. วาระที่ ๕.๑ ครั้งที่ ๑๕/๒๕๖๖

เมื่อวันที่ - ๑ มิ.ย. ๒๕๖๖

## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ โทร. ๐-๒๓๓๑-๘๒๗๒

ที่ อว ๐๖๐๑.๐๔๐๗/๑๐๓

วันที่ ๒๕ พฤษภาคม ๒๕๖๖

เรื่อง ขอรายงานการประเมินผลโครงการก้าวแรกสู่การทำงานแปล

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์

วาระที่ ๕.๑

ตามที่ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ ได้รับอนุมัติให้จัดโครงการก้าวแรกสู่การทำงานแปล ในวันอังคารที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๖๖ ผ่านระบบออนไลน์ Google Meet นั้น

บัดนี้ การจัดโครงการดังกล่าว ได้สำเร็จลุล่วงเรียบร้อยแล้ว จึงขอรายงานผลการประเมินโครงการฯ พร้อมทั้งข้อเสนอแนะจากผู้เข้าร่วมโครงการ เพื่อเป็นแนวทางในการปรับปรุงการดำเนินงานการจัดโครงการครั้งต่อไป ดังนี้

๑. ผลการประเมินพบว่า ก่อนการอบรม - หลังการอบรม (คะแนนเต็ม ๕ คะแนน)

ผู้ทำแบบทดสอบก่อนการอบรม - หลังการอบรม จำนวน ๑๑๒ คน

ผู้ทำคะแนนเพิ่ม จำนวน ๑๗ คน คิดเป็นร้อยละ ๘๕

ผู้ทำคะแนนเท่าเดิม จำนวน ๓ คน คิดเป็นร้อยละ ๑๕

ความรู้ความเข้าใจโดยรวม คิดเป็นร้อยละ ๘๙

๒. ผลการประเมินความพึงพอใจโดยรวม อยู่ในระดับมากที่สุด (๔.๖๔)

๒.๑ คะแนนที่ได้สูงสุด คือ ความรู้ความสามารถของวิทยากรในการถ่ายทอด และความพึงพอใจต่อโครงการฯ โดยรวม อยู่ในระดับมากที่สุดเท่ากัน (๔.๗๓)

๒.๒ คะแนนที่ได้รับรองลงมา คือ ความเหมาะสมของช่องทางการจัดอบรม (ออนไลน์)อยู่ในระดับมากที่สุด (๔.๖๗)

๒.๓ คะแนนที่ได้ต่ำสุด คือ ความเหมาะสมของระยะเวลา อยู่ในระดับมาก (๔.๔๖)

๓. ผู้เข้าร่วมโครงการฯ ได้แสดงความคิดเห็น ดังนี้

๓.๑ ได้รับข้อมูลที่เป็นประโยชน์เกี่ยวกับการสมัครงานแปล ช่องทางการหางานแปลการวางแผนเตรียมตัวเพื่อเริ่มอาชีพนักแปล และการฝึกฝนตนเองเพื่อเป็นนักแปล

๓.๒ เข้าใจกระบวนการทำงานแปลมากขึ้น

๓.๓ สามารถนำความรู้ที่ได้รับไปปรับใช้กับอาชีพอื่นที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษา

๓.๔ ได้ความรู้เกี่ยวกับการหาข้อมูลคำศัพท์ในเชิงลึกและหลายมิติ

๓.๕ ได้ทราบมุมมองและรับฟังประสบการณ์ของนักแปล

๓.๖ ได้ทราบข้อมูลด้านรายได้จากการทำงานแปลและแหล่งข้อมูลเปรียบเทียบราคา



๓.๗ ได้แหล่งข้อมูลในการค้นคว้า เช่น เว็บไซต์ โชเซียลมีเดีย และหนังสือ ที่เป็นประโยชน์ในการฝึกทักษะภาษาและการทำงานแปล

๔. แนวทางการปรับปรุงเพื่อจัดโครงการครั้งต่อไป

๔.๑ ต้องการจัดโครงการเกี่ยวกับภาษาศาสตร์และการแปลต่อไปเพื่อจะได้ให้ความรู้แก่นักศึกษา

๔.๒ ต้องการให้จัดโครงการลักษณะนี้อีก โดยปรับรูปแบบการจัดเป็นแบบออนไลน์และเพิ่มจำนวนวิทยากรเพื่อแบ่งปันประสบการณ์ที่หลากหลายขึ้น

๔.๓ ต้องการให้ขยายขอบเขตการจัดโครงการให้ครอบคลุมงานแปลรูปแบบอื่น เช่นการแปลนิยาย การแปลบทภาพยนตร์ รวมไปถึงงานล่ามด้วย

๔.๔ ต้องการให้เพิ่มการปฏิบัติ เช่น การยกตัวอย่างงานแปลบทความเพื่อร่วมกันวิเคราะห์เพื่อให้เห็นภาพรวมและแลกเปลี่ยนมุมมอง

๕. สรุปผลการประเมินตามวัตถุประสงค์

๕.๑ เพื่อให้ให้นักศึกษาได้เสริมสร้างและพัฒนาทักษะในด้านการแปล มีผลการดำเนินงานได้รับค่าเฉลี่ย = ๔.๖ (ระดับมาก)

๕.๒ เพื่อให้ให้นักศึกษาสามารถนำความรู้ไปประยุกต์ใช้ในการเตรียมตัวประกอบอาชีพในอนาคต มีผลการดำเนินงานได้รับค่าเฉลี่ย = ๔.๗๓ (ระดับมาก)



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์อรุณพล ปะมะโช)

หัวหน้าภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์

กปก. ๑๓๘/๖๕๖๖ ลว. ๓๑ พ.ค. ๒๕๖๖

- สนั่น นปด.



(นายสิริชัย โชคชัยสัมพันธ์)

รองคณบดีฝ่ายบริหาร ปฏิบัติราชการแทน

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์  
๓๑ พ.ค. ๒๕๖๖

ผลการประเมินโครงการพัฒนานักศึกษา  
โครงการก้าวแรกสู่การทำงานแปล  
วันอังคารที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๖๖  
ผ่านระบบออนไลน์ Google Meet  
จัดโดย ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์

ตอนที่ ๑ ข้อมูลเบื้องต้นของผู้ร่วมโครงการ

ผู้ร่วมโครงการทั้งหมด จำนวน ๒๐ คน จากที่กำหนดไว้ ๒๐ คน ซึ่งตรงกับค่าเป้าหมายที่กำหนดไว้ (ร้อยละ ๑๐๐) ได้แจกแบบประเมินความรู้และความพึงพอใจให้กับผู้ร่วมโครงการตอบแบบประเมิน และทำแบบทดสอบความรู้ก่อนและหลังร่วมโครงการทั้งหมด ๒๐ คน คิดเป็นร้อยละ ๑๐๐ ของจำนวนที่กำหนดไว้ แบ่งเป็นเพศหญิงจำนวน ๑๓ คน คิดเป็นร้อยละ ๖๕ และเพศชายจำนวน ๗ คน คิดเป็นร้อยละ ๓๕ ของผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมด เป็นนักศึกษาสมัครใหม่ ๓ คน คิดเป็นร้อยละ ๒๕ เป็นนักศึกษาสมัครเก่า ๑๗ คน คิดเป็นร้อยละ ๘๕ ของผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมด

ตอนที่ ๒ ความคิดเห็นและความพึงพอใจของผู้เข้าร่วมโครงการฯ จำแนกดังนี้

- ๕ = ๔.๕๑ - ๕.๐๐ ระดับความพึงพอใจมากที่สุด  
๔ = ๓.๕๑ - ๔.๕๐ ระดับความพึงพอใจมาก  
๓ = ๒.๕๑ - ๓.๕๐ ระดับความพึงพอใจปานกลาง  
๒ = ๑.๕๑ - ๒.๕๐ ระดับความพึงพอใจน้อย  
๑ = ๑.๐๐ - ๑.๕๐ ระดับความพึงพอใจน้อยที่สุด

ตารางแสดงระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจ

ความคิดเห็น/ความพึงพอใจ	ค่าเฉลี่ย	ระดับ
๑. ก่อนเข้าร่วมโครงการ ท่านมีความเข้าใจเกี่ยวกับการทำงานแปลอาชีพในระดับ	๒.๓	พื่อน้อย
๒. หลังเข้าร่วมโครงการ ท่านมีความเข้าใจเกี่ยวกับการทำงานแปลอาชีพในระดับ	๔	พื่อนมาก
๓. ก่อนเข้าร่วมโครงการ ท่านคิดว่าตนเองมีความพร้อมในการทำงานด้านการแปลในระดับ	๑.๘๙	พื่อน้อย
๔. หลังเข้าร่วมโครงการ ท่านคิดว่าตนเองมีความพร้อมในการทำงานด้านการแปลในระดับ	๓.๒๖	ปานกลาง
๕. นักศึกษาเกิดแรงจูงใจในการพัฒนาทักษะด้านการแปลได้ด้วยตนเอง	๔.๖	มากที่สุด

ความคิดเห็น/ความพึงพอใจ	ค่าเฉลี่ย	ระดับ
๖. ความเหมาะสมของระยะเวลา	๔.๔๖	พอใจมาก
๗. ความเหมาะสมของช่องทางการจัดอบรม (ออนไลน์)	๔.๖๖	มากที่สุด
๘. ความรู้ความสามารถของวิทยากรในการถ่ายทอด	๔.๗๓	มากที่สุด
๙. ความพึงพอใจต่อโครงการฯ โดยรวม	๔.๗๓	มากที่สุด

ตอนที่ ๓ ข้อเสนอแนะสำหรับการจัดกิจกรรมครั้งต่อไป

ผู้ร่วมโครงการมีข้อเสนอแนะและแสดงความคิดเห็นดังนี้

- ๓.๑ การบรรยายในครั้งนี้ดีทุกอย่าง แต่ครั้งหน้าอยากให้เพิ่มกิจกรรมระหว่างบรรยาย โดยรวมดีมาก
- ๓.๒ มีกิจกรรมให้นักศึกษาได้ทำร่วมกัน มีแขกรับเชิญมากขึ้น สร้างแรงบันดาลใจ
- ๓.๓ อยากให้มีการจัดบรรยายคนทำงานด้านการแปลเกี่ยวกับภาพยนตร์หรือซีรีส์ว่ามีขั้นตอนอย่างไร

บ้าง

- ๓.๔ อยากให้มีแขกรับเชิญหรือนักแปลมาเข้าร่วมแบ่งปันประสบการณ์มากกว่านี้

แนวทางปรับปรุงแก้ไขครั้งต่อไป

๑. จัดโครงการฯ ลักษณะนี้ทุกปีการศึกษา
๒. พิจารณาเพิ่มเวลาการจัดโครงการให้มากขึ้น

แบบทดสอบความรู้ก่อนและหลังเข้าร่วมโครงการพัฒนานักศึกษา

โครงการก้าวแรกสู่การทำงานแปล

การทำแบบทดสอบความรู้ก่อนและหลังร่วมโครงการ จำแนกเป็นรายชื่อ

คำถาม	ค่าร้อยละ	
	ผู้ตอบถูกต้องก่อนร่วมโครงการ	ผู้ตอบถูกต้องหลังร่วมโครงการ
๑. ท่านมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับขั้นตอนการทำงานของนักแปลอาชีพ	๑๕	๘๕
๒. ท่านมีความรู้ในการหางานแปลจากแหล่งต่าง ๆ	๑๐	๙๕
๓. ท่านมีความรู้ความเข้าใจในขั้นตอนการเตรียมตัวสมัครงานแปล	๑๐	๘๕

คำถาม	คำร้อยละ	
	ผู้ตอบถูกต้อง ก่อนร่วมโครงการ	ผู้ตอบถูกต้อง หลังร่วมโครงการ
๔. ท่านมีความรู้ความเข้าใจในรูปแบบหรือกระบวนการผลิตผลงานแปล	๓๕	๙๕
๕. ท่านมีความรู้ความเข้าใจในกระบวนการหลังการแปล เช่น ขั้นตอนตรวจสอบจากบรรณาธิการ	๑๕	๘๕
ความรู้ความเข้าใจโดยรวม	๑๗	๘๙

จากตารางพบว่า หลังร่วมโครงการ ไม่มีคำถามข้อใดที่มีจำนวนผู้ตอบได้ถูกต้องลดลง และคำถามทุกข้อที่มีผู้ตอบได้ถูกต้องเพิ่มขึ้น เมื่อพิจารณาเป็นรายข้อพบว่า ข้อที่ผู้ร่วมโครงการตอบได้ถูกต้องเพิ่มขึ้นมากที่สุดคือ ข้อที่ ๒ ท่านมีความรู้ในการหางานแปลจากแหล่งต่าง ๆ ซึ่งก่อนร่วมโครงการตอบได้ถูกต้อง คิดเป็นร้อยละ ๑๐ และหลังร่วมโครงการตอบได้ถูกต้องเพิ่มขึ้นเป็นคิดเป็นร้อยละ ๙๕

ความรู้ ความเข้าใจหลังร่วมโครงการ เปรียบเทียบจากคะแนนการทำแบบทดสอบความรู้ก่อนและหลังร่วมโครงการ

ความรู้ ความเข้าใจหลังร่วมโครงการ	จำนวน (คน)	ร้อยละ
คะแนนลดลง	-	-
คะแนนเท่าเดิม	๓	๑๕
คะแนนเพิ่มขึ้น	๑๗	๘๕
รวม	๒๐	๑๐๐

จากตารางพบว่า ไม่มีผู้ร่วมโครงการที่ได้คะแนนลดลง ผู้ร่วมโครงการที่ได้คะแนนเพิ่มขึ้นมีจำนวน ๑๗ คน คิดเป็นร้อยละ ๘๕ และได้คะแนนเท่าเดิม ๓ คน คิดเป็นร้อยละ ๑๕ ของผู้ร่วมโครงการ เกินค่าเป้าหมายที่กำหนดไว้ (ร้อยละ ๖๐)

#### ข้อสรุปและข้อเสนอแนะ

การจัดโครงการก้าวแรกสู่การทำงานแปล ในครั้งนี้ ประสบความสำเร็จตามวัตถุประสงค์ของโครงการ โดยมีนักศึกษาให้ความสนใจเป็นจำนวนมาก วิทยากรสามารถถ่ายทอดความรู้ได้ดี เป็นประโยชน์ สามารถนำไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้ และสามารถยกระดับคุณภาพชีวิตได้ดีขึ้น ดังนั้นจึงควรมีการดำเนินโครงการลักษณะนี้ต่อไป โดยมีการประชาสัมพันธ์โครงการให้มากขึ้นเพื่อให้นักศึกษาที่สนใจเข้าร่วมกิจกรรมได้อย่างทั่วถึง



รายชื่อผู้เข้าร่วมโครงการพัฒนานักศึกษา

โครงการก้าวแรกสู่การทำงานแปล

วันอังคารที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๖๖ เวลา ๑๗.๓๐ - ๑๙.๕๕ น.

ในรูปแบบออนไลน์ผ่านระบบ Google Meet

ลำดับ	ประทับเวลา	ชื่อ-นามสกุล	รหัสนักศึกษา
1	31/01/2023 17:33:52	ธนพร ส่อชีวี	6403031260
2	31/01/2023 17:33:57	วิภาวี ไวศยไพบุลย์รุ่ง	6304004473
3	31/01/2023 17:34:22	นภศรณ์ จินดาวรรณ	6201507610
4	31/01/2023 17:34:42	นิรมล ภูมิพันธ์	6503501311
5	31/01/2023 17:35:03	บวรชน ภู่อาย	6503020700
6	31/01/2023 17:35:06	วิชชุดา เทียนมณี	6203009938
7	31/01/2023 17:35:27	ณัฐชยา ใจตรง	6303004821
8	31/01/2023 17:37:42	ปิ่นรัตน์ชญ์ กรณิศุภพงศ์	6590004328
9	31/01/2023 17:39:25	ชนานันท์ สงเดช	6204012071
10	31/01/2023 17:41:14	ธนพร ส่อชีวี	6403031260
11	31/01/2023 17:41:48	นิตานาด บรมธนรัตน์	6203021313
12	31/1/2023 17:42:04	อิมตินาน ดาโอะ	6303500661
13	31/01/2023 17:45:09	มูฮำหมัดนุรดิน เปาะสะ	6304008086
14	31/01/2023 17:45:54	สรวิษญ์ ศรีเหรา	6403007088
15	31/01/2023 17:46:39	พิมพ์วิภา วิมลโรจน์	6203013617
16	31/01/2023 17:46:49	กัญญวรรณ สังขกุล	6303010257
17	31/01/2023 17:47:26	พีชญานิน สีสูงเนิน	6303500760
18	31/01/2023 17:54:54	อาทิตย์ จีระพัฒนานุวงศ์	6303007964
19	31/01/2023 17:54:16	วราภรณ์ พุ่มสวัสดิ์	6054000192
20	31/01/2023 17:56:46	วรรณิกา อุ่นแก้ว	6303015769

รายชื่อผู้เข้าร่วมโครงการพัฒนานักศึกษา

โครงการก้าวแรกสู่การทำงานแปล

วันอังคารที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๖๖ เวลา ๑๗.๓๐ - ๑๙.๔๕ น.

ในรูปแบบออนไลน์ผ่านระบบ Google Meet

ลำดับ	ประทับเวลา	ชื่อ-นามสกุล	รหัสนักศึกษา
1	31/01/2023 17:33:52	ธนพร ส่อชีวี	6403031260
2	31/01/2023 17:33:57	วิภาวี ไวศยไพบุลย์รุ่ง	6304004473
3	31/01/2023 17:34:22	นภศรณ์ จินดาวรรณ	6201507610
4	31/01/2023 17:34:42	นิรมล ภูมิพันธ์	6503501311
5	31/01/2023 17:35:03	บวรชน ภู่อาย	6503020700
6	31/01/2023 17:35:06	วิชชุดา เทียนมณี	6203009938
7	31/01/2023 17:35:27	ณัฐชยา ใจตรง	6303004821
8	31/01/2023 17:37:42	ปณิตชนันชญ์ กรณ์ศุภพงศ์	6590004328
9	31/01/2023 17:39:25	ชนานันท์ สงเดช	6204012071
10	31/01/2023 17:41:14	ธนพร ส่อชีวี	6403031260
11	31/01/2023 17:41:48	นิตานาด บรมธนรัตน์	6203021313
12	31/1/2023 17:42:04	อิมตินาน ดาโอะ	6303500661
13	31/01/2023 17:45:09	มูฮำหมัดนุรดิน เปาะสะ	6304008086
14	31/01/2023 17:45:54	สรวิชญ์ ศรีเทรา	6403007088
15	31/01/2023 17:46:39	พิมพ์วิภา วิมลโรจน์	6203013617
16	31/01/2023 17:46:49	กัญญวรรณ สังข์กุล	6303010257
17	31/01/2023 17:47:26	พีชญานิน สีสุงเนิน	6303500760
18	31/01/2023 17:54:54	อาทิตย์ จีรพัฒนานวงศ์	6303007964
19	31/01/2023 17:54:16	วราภรณ์ พุ่มสวัสดิ์	6054000192
20	31/01/2023 17:56:46	วรรณิกา อุ่นแก้ว	6303015769